

Г.И. Курова
Л.Д. Мишакова
О.К. Романова

Принципы составления учебного словаря русских терминов экономики для иностранных учащихся

Статья посвящена вопросу составления словаря современных русских экономических терминов.

Ключевые слова: лексикография, преподавание иностранных языков, экономический термин.

Кафедрой украинского и русского языков разработано учебное пособие для иностранных студентов 1 курса (на материале экономических специальностей) с целью обеспечения учебного процесса необходимыми материалами.

При обучении языку специальности иностранных студентов возникает потребность раскрытия особенностей механизма терминообразования, удовлетворить которую призван терминологический словарь, созданный на основе представленных в издании «Научный стиль речи. Учебное пособие для иностранных студентов 1 курса технических вузов (на материале экономических специальностей)» (авторы: Курова Г.И., Миракьян И.Г.).

Приложением к учебному пособию является словарь терминологической лексики, переведенный на китайский и украинский языки.

Студенты 1 курса испытывают затруднения в восприятии лекционного материала экономических дисциплин, возникающие в связи с несформированностью активного и пассивного словарей подъязыка специальности.

Ядром подъязыка любой научной дисциплины является специфическая только для нее терминология. Термины составляют наиболее информативную часть словарного состава языка специальности. Однако, как отмечают ученые, «термины в одиночку не существуют, они обязательно объединены и организованы, но эта объединенность и организованность не имманентное состояние их, а отражение состояния реалий и понятий той отрасли

человеческих знаний, которое зафиксировано в отраслевой терминологии» [1:52].

Этим объясняется необходимость в ходе обучения знакомить студентов не с отдельными терминами, а с терминосистемой в целом.

Исследования лингвистов и терминоведов свидетельствуют, что каждая терминология имеет свои понятийные особенности и специфические языковые признаки на морфологическом, словообразовательном, лексическом, синтаксическом уровнях, выявить которые можно с помощью лингвистического анализа.

Лингвистическое описание позволяет также определить объем и границы терминосистем, особенности ее системно-структурной организации, основные структурные типы терминов, особенности функционирования терминов внутри системы и за ее пределами.

Преподаватель-русист должен организовать работу по научному стилю речи таким образом, чтобы иностранные учащиеся овладели терминологической лексикой и в дальнейшем могли читать литературу по специальности.

Работая над языком специальности, прежде всего, следует ознакомить учащихся с ядром терминосистемы как наиболее коммуникативно значимой ее части и той общенаучной лексикой, которая наравне с терминами достаточно активно функционирует в языке данной специальности.

Необходимо также дать студентам представление о периферии терминосистемы, потому что при функционировании часто наблюдается миграция терминов от периферии к ядру и от ядра к периферии.

Известно, что в идеале термин должен быть однозначным, не иметь омонимов, синонимов и т.п., но практически во всех терминосистемах эти явления присутствуют.

Термин - словосочетание, как правило, создается на базе однокомпонентного термина, выражающего исходное понятие. Он мотивирован однокомпонентным термином формально и на содержательном уровне. Но многокомпонентные термины неоднородны по своему составу.

Среди многокомпонентных терминов выделяются свободные и

несвободные словосочетания. Свободные терминологические словосочетания в сфере экономической лексики являются по сути контекстуальными образованиями, возникающими в определенный момент речи, состав их произволен.

Несвободные многокомпонентные словосочетания можно определить как составные наименования, подчеркнув их концептуальную и семантическую целостность, функции классификации и дифференциации, а также вхождение в словообразовательное гнездо, что отражает развитие научного понятия. Со стороны структуры следует отметить их устойчивость, фиксированность состава, стабильный порядок компонентов.

Несвободные терминологические словосочетания образуются согласно ограниченному списку структурных моделей. В связи с тем, что даже многословные по способу построения термины всегда остаются бинарными по структуре, потому что стремятся к передаче атрибутивной модели логического понятия.

В составе современной экономической терминологии преобладают атрибутивные словосочетания. Стремление к системности выражается в том, что атрибут, конкретизируя понятие, обозначаемое существительным, образует вместе с ним новое единое, чаще всего видовое, понятие.

Продуктивным типом экономической терминологии являются именные словосочетания, что создает сложность в восприятии текста иностранными учащимися. Такие наименования более конкретны, к общему термину добавляется квалификационный признак.

Словарь и учебное пособие связаны общей частью лексического материала. Создание словаря экономических терминов явилось продолжением работы по написанию пособия, наиболее употребительные термины и терминологические словосочетания которого включены в состав словаря.

Левая часть словаря — его словник, расположенные по алфавиту заголовочные единицы словаря.

Заголовочные единицы представляют собой в большинстве случаев

однословные термины - существительные (ядра). Расширение словаря происходит за счет сочетаемостных возможностей каждого из этих ядерных терминов и словообразовательного гнезда.

Словарные статьи (основные структурные единицы словаря, состоящие из заголовочной единицы и всего сопоставляемого им описания) представляют собой своеобразные мини-блоки, содержащие основные понятия по важнейшим экономическим темам.

Термины расположены в алфавитном порядке и в необходимых случаях сгруппированы вокруг одного ключевого термина.

Неоднословные термины, располагающиеся внутри словарной статьи каждого ключевого термина, представлены как сочетаемостные позиции заголовного слова. Они показывают, каким образом ключевой термин используется в научном экономическом тексте. Такой подход позволяет не только раскрыть сущность экономических закономерностей и понятий, но и сконцентрировать экономическую информацию, облегчить ее поиск.

Основная цель данного словаря — способствовать выработке у иностранных учащихся умений видеть структуру экономических терминов, т.е. устанавливать количество составляющих их компонентов, выделять структурно-смысловой центр, а также включить данный термин в совокупность слов, подчиняющихся одной и той же словообразовательной модели, в целях образования производного с нужным значением.

Перевод словаря на китайский язык продиктован увеличением китайского контингента учащихся в Украине.

Данный словарь обеспечивает точное понимание терминов и терминологических сочетаний, что дает возможность адекватного употребления их в речи иностранными студентами. Его использование на занятиях по научному стилю речи и дисциплинам экономического цикла дает возможность не только быстро определить значение слова, расширить лексический запас студентов, но и способствует формированию необходимых навыков и умений профессионального общения.

Литература:

1. Даниленко В.П. Русская терминология — М., 1976.
2. Дубчинский В.В., Зубарева В.А. Учебные словари для студентов экономического профиля //Викладання мов у вузі на сучасному етапі: Межпредметні зв'язки.- Харків, 2002.- В.6.- С. 157- 159.
3. Курова Г.И., Миракьян И.Г. Научный стиль речи. Учебное пособие для иностранных студентов 1 курса технических вузов (на материале экономических специальностей).- Одесса, 2009.
4. Мишакова Л.Д., Романова О.К. Словарь терминологической лексики к учебному пособию по русскому языку (НСР, экономический профиль, 1 курс, русско-украинско-китайский).- Одесса, 2009.
5. Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному: Сб.ст. / Под ред. В.В. Морковкина и Л.Б. Трушиной /.- М.,1986.